

بەد وەرگەن ئان ... ئازاد ئىھمەد ئىسەد

لە ژمارە 235 ى گە قارى (ئامان) 05/12/2016 جەلال بەرزنجى دوو شىعرى
(دەرىك وەكەت) ى شاعىرى ترينىدادى لە ئىنگلىزىيە وە وەرگەن ئاۋ.
لەسرەدا ھەۋە ئىدەم ئىۋ ھەنە دەستىنشان بەكم كە وەرگەن تەلى
كە وتووۋە لەگەن دەقى سەندە بەراوردى ئىكەم.

خەشەۋىستى دوۋى خەشەۋىستى
Love After Love

The time will come
when, with elation
you will greet yourself arriving
at your own door, in your own mirror
,and each will smile at the other's welcome

and say, sit here. Eat.
You will love again the stranger who was your self.
Give wine. Give bread. Give back your heart
to itself, to the stranger who has loved you

all your life, whom you ignored
for another, who knows you by heart.
,Take down the love letters from the bookshelf

the photographs, the desperate notes,
peel your own image from the mirror.
.Sit. Feast on your life
ۋەرگەن ئانەكەى جەلال:

كات دەت كە لەگەن خەشەۋى
لە دەرگاكتە، لە ناۋ ئاۋەندەى خەت،
پەشۋازى لە گەشتىنى دەكەيت
ھەر يەكەۋ خەندەى بە بەخەرھاتنى ئىۋەى دى دەت

لە وەرگەن ئانەكەى جەلال دا، بەھەى خەبەستەنۋە بە وشە بە وشەى

شیعرا کە و پشتبەستن بە فەرھەنگە و جەرک لێک حاک نەبوون دروست
 بوو خوێندەر تووشی چەواشە ئەکات. بە نموونە؛ "لێگە" خەشییە "with
 relation, "لێ ناو ئەوێ خەت "in your own mirror", "پەشوازی لێ
 گەشتنی دێکەیت arriving yourself greet you will..
 وشە ی ئینگلیزی هەموو دێم بەمانای "لێگە" نایە، بەکو
 بەگوێرەی کەنتەکستی ستەک ئەگەر. کورد نا "لێگە" خەشییە،
 بەکو ئەو "بە خەشییە و". هەرێمە ها دێی at your own door,
 ئەبێت "لێ بەر دەرگا کەت" یان "لێ بەر دەرگای خەت" نێک لێ
 دەرگا کەت. بە هەمان شێوە دێی in your own mirror ئەبێت "لێ
 ئەوێ کەتدا" یان "لێ ئەوێ کەتدا"، لێ بەر ئەوێ ئینگلیز
 لێگە وشە ی mirror پرێپەزیشن in بەکار ئەهێنن، بە نموونە ئەوەن:
 "I looked in the mirror کە لێ کوردیدا ئەبێت "وانیم ئەوێ"
 یان "لێ ئەوێ دا وانیم خەم". هەرێمە ها دێی "پەشوازی لێ
 گەشتنی دێکەیت"، کە نازانین مەبەستی لێ گەشتنی کەیت. بەم
 دێی ئینگلیزی کە دا You will greet yourself arriving بەمان
 دەرێ کە و کە مەبەستی لێ گەشتنی خەت، بەم جێر ئەبێت "who
 knows you by heart دێی... گەشتنی خەت ئەکەیت" دێی
 جەلال حەرفی و رێگە ئەو و کردوویەتی بە "بە دێ تناسەت"، واتە
 "ئەوێ ئەزبەری کردووی/لێ بەری کردووی"، کە مەبەستی لێ وێ بەباشی
 ئەناسەت. ئینگلیز ئەوەن I knew it by heart یان I memorised it
 واتە ئەزبەرم کردووی.

Dark August

Don't you know I love you but am hopeless
at fixing the rain? But I am learning slowly

to love the dark days, the steaming hills,
the air with gossiping mosquitoes,
,and to sip the medicine of bitterness

so that when you emerge, my sister,
parting the beads of the rain,
,with your forehead of flowers and eyes of forgiveness

all with not be as it was, but it will be true
(you see they will not let me love
as I want), because, my sister, then

I would have learnt to love black days like bright ones,
The black rain, the white hills, when once
.I loved only my happiness and you

باران زلزل، ژيان زلزل و لك ئاسمانكي
قووت دراوي ئو ئلگستل تاريخك

وړگلل لـلـدا بـه هـشـي swollen ي بـه قووتـدراو وړگلـلـاو،
پـم وایـه لـلـگـه وـشـي swallow دا لـي تـلـکـه بوو. وـشـي swollen کـه
پاست پارتیسـي وـشـي swell وـاتـه ئاوسان یان هـشـي ئاوسان. بـه مـم
swallow وـاتـه قووتـدان. کـه وـاتـه swollen sky وـاتـه ئاسمانی ئاوساو.
My sister, the sun, broods in her yellow room and won't
come out

وړگلل بـم جـلـي لـل کردوو:

رژي خوشکم بائندلـي کـه نايـوت لـل ژوور

زړدکـي بـتـه دـرـو

بـه لـلـبـرچاو گرتنی وـشـي ژ کـه چـند مانايـه بـه دـستـو وـتـه دات؛
ژ [”يوم” و ”نهار”ی عـرـبي]، هـروـها خـر، خوـنـري کورد تووشي
چـواشـه ئـه بـه لـلـوـي ئـاخـم مـبـستـي شاعیر ئو و ژـي کـه خوشکم
بـسـري ئـه بات یان مـبـستـي لـل خـري خوشکم، کـه دیسان ماناکـي وون
نـيـه. بـه مـم بـه چوونـو و سـر دـقـي ئـسـي بـه مان وون ئـه بـتـو و کـه
شاعیر خـري بـه خوشکـي خـي چوواندوو. جـگـه لـل و، وړگلـل وـشـي
”بائند”ی بـه ئو دـلـل زیاد کردوو، کـه لـل دـقـه ئینگلیزیدکـه دا
نـيـه. لـل فـرـهـنـگـي Oxford دا هـتـو:

[illegible]

Don't you know I love you but am hopeless
?at fixing the rain

نازان بـ خـشم دـو
لـ باران چاکردنـو بـ هیوام،

وـرگـو وـشـی fix ی بـ چاـکـرـدـنـو وـرگـوـاو، کـ ئـو تـنـیا
یـکـکـ لـ ماناکانی، بـام مـبـستی شاعیر لـ چـسـپ بوون یان
وـستانی بارانـ هـروـک پـشـتر ئامازـی بـ کردوو. ئـم سـرـرـای
دـی یـکـم کـ لـ دـقـ ئینگلیزیـکـدا لـ شـوـی پـرـسـیـار نووسراو.
(ئـی) نازانی خـشم ئـو ی بـام مـن بـ هیوام
لـ وستانی باران؟

But I am learning slowly
to love the dark days, the steaming hills,
the air with gossiping mosquitoes,
,and to sip the medicine of bitterness

لـسـرـخـ فـر دـم
بـ ئـو ی ئـژیکی تاریک و
گردـکی سـر بـ تـمـت خـش بوـت
بـ ئـو ی دـرمانـی بـختـوـری بـختـوـیتـو

مـبـستی شاعیر:
بـام لـسـرـخـ فـر دـم
بـ ئـو ی ئـژ تاریکـکان و، گردـ هـمـینـکان و
هـوای پـ لـ ویزـویزی مـشـوولـم خـش بوـت و (وـرگـو ئـم دـی
پـاندوو)

دـرمانـی تاـیی هـقـوـنـم (نـک بـختـوـری)
so that when you emerge, my sister,
parting the beads of the rain,
,with your forehead of flowers and eyes of forgiveness

کـ سـرنجـی خوشکم دـدـیت
دـدـ پـ باران دا بـش دـکـیت
بـ نـوچـوانـک لـ گو
دوو چاو لـ لـبوردـی

کاتـ، خوشکم، تـ دـرئـکـویت و
بـ نـوچـوانـک لـ گو و دوو چاو لـبوردـی

زنگيانې باران جيا ئېكېيتو

all with not be as it was, but it will be true
(you see they will not let me love
as I want), because, my sister, then
(وږگر ئېم كې پلېيې پېاندوو)
شتېكان وېكو خېان نامېننډو، بېام ئېبن بې شتي استېقېنډ
(وېك ئېزاني لېم ناگېن بې ئارزووي خېم
خېشويستي بېم)، لې بېر ئېوي، خوشكم، ئېوكا تې
I would have learnt to love black days like bright ones,
The black rain, the white hills, when once
.I loved only my happiness and you

وږگر ئېكېي جېلال:

من فېر بووم ئېر تاريكېكانم وېك
پېشنگدارېكان خېش بووت
باراني شې، گردې سپي
كا تې جارېك تېنيا ئاسوودې بېم و
تېم خېش ويست

مې بېستي شاعير:

من فېر ئې بېم ئېر تاريكېكانم وېك رېر پېشنگدارېكان خېش بو
باراني شې و، گردې سپيم خېش بو
وېك ئېو كا تېي، تېنيا ئاسوودېي خېم و تېم خېش ئېويست.

لې كې تايدا:

استكردنډوي هېندې زانياري كېسي لېباري شاعير؛ ناوي دېرېك
ئاېتن واكېت (بې ئېمېركي؛ وېكېت)، لې سېنت لووش (نېك سانت
لوسا) لې داېك بوو، كې دوورگېي كې سېرېبې خېي لې دېرياي كاريبي.
ئې و 14 خېا تېي بېدېستي هېناو هېمووي شيعري نيي، بېكېو بې
شيعرو شانېگري و كېبېكېني دي و، ياخود بې سېرېم
بېرھېمېكېني تې. خېا تې گريفين نېك گريفي. خاوي نې 24 كېمې
شيعر نېك 14. ساېاني 2010 تا 2013 پېرېفېسري شيعر بوو لې
زانكېي ئېسيكس-ي بېريتاني.